

Text Structure and Corpus Linguistics

2^e Journée d'étude franco-tchèque

November 12, 2018

Organized by the Institute of Formal and Applied Linguistics (UFAL),
Faculty of Mathematics and Physics, Charles University, Prague

When reference is subjected to
evolution: how do we construct and
interpret the "chains" between
textuality and ontology?

Guy Achard-Bayle



Brigitte Chamak : « Les sciences cognitives en France »

La Revue pour l'histoire du CNRS, 10-2004 Dossier : « Penser la pensée. Les sciences cognitives »

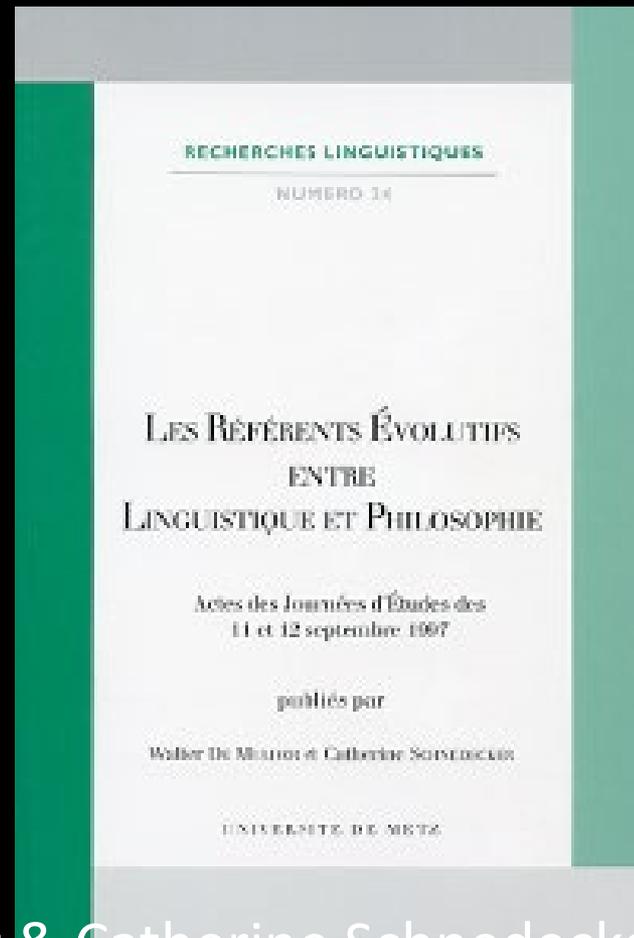
<https://journals.openedition.org/histoire-cnrs/583>

En 1990, le CNRS lance le programme interdisciplinaire de recherche (PIR) « Cognisciences » qui vise à développer les réseaux mis en place cinq ans auparavant. Il en confie la direction à André Holley et le comité scientifique est présidé par **Mario Borillo**.

Ce programme a financé sept réseaux régionaux, Cogniseine, Paris-Centre, Paris-Sud, Cognisud (Aix, Marseille, Nice-Sophia-Antipolis), **Grand Est (Metz, Nancy, Strasbourg)**, Prescot (Toulouse), Rhône-Alpes. C'est à l'un des responsables du réseau Cogniseine, **Alain Berthoz**, que le ministère de la Recherche confie l'organisation d'un grand colloque de prospective sur **les sciences de la cognition** qui a lieu à Paris en janvier 1991.

Ingénieur et neurophysiologiste, **Alain Berthoz** s'intéresse à **la physiologie des fonctions sensori-motrices, au contrôle de l'équilibre et à la perception du mouvement**. Il organise ce colloque où biologie et informatique sont réunies. À la suite du colloque, un rapport d'un comité de suivi est présenté en novembre 1991 : dans le chapitre **sur la technologie de l'intelligence et de la communication**, **Mario Borillo** met l'accent sur les applications industrielles associées au développement des sciences cognitives, et en particulier sur l'imagerie cérébrale et les réseaux neuronaux. L'informatique y est présentée comme la discipline pivot.

Coll. *Recherches Linguistiques* de l'Université de Metz n° 24 2001



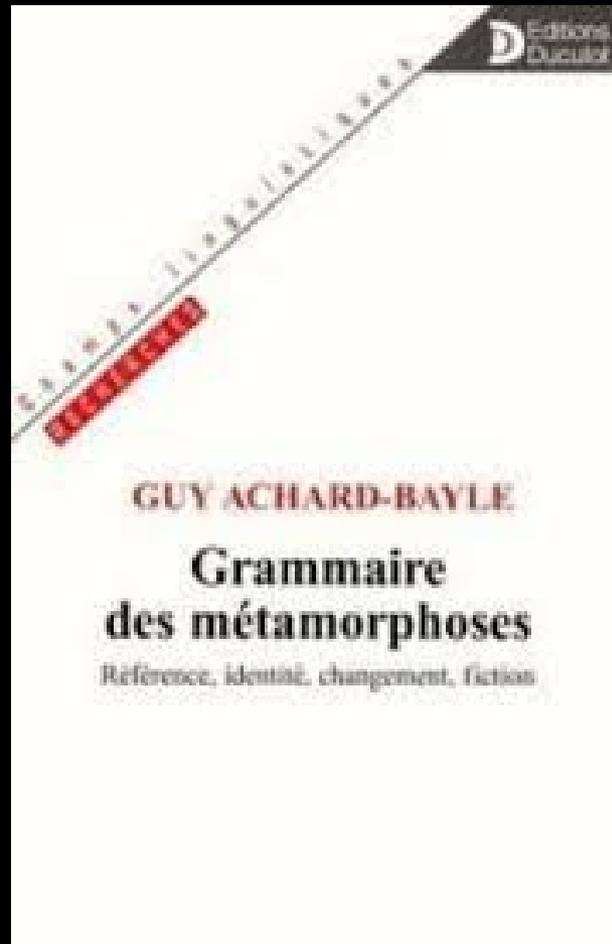
Walter de Mulder & Catherine Schnedecker édés.

Coll. *Recherches Linguistiques* de l'Université de Metz n° 20 1997



Georges Kleiber, Catherine Schnecker & Jean-Emmanuel Tyvaert édés.

2001, Bruxelles, de Boeck-Duculot



Kafka, *Die Verwandlung*

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt. Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch, auf dessen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte. Seine vielen, im Vergleich zu seinem sonstigen Umfang kläglich dünnen Beine flimmerten ihm hilflos vor den Augen.

Kafka, *Die Verwandlung*

Translated (on line) by Ian Johnston 2012, www.doppeltext.com

One morning, as **Gregor Samsa** wake up from anxious dreams, **he** discovered that, in **his** bed, **he** had been changed into a monstrous verminous bug. **He** lay on his armour-hard back...

Human NP in the same chain

vs

Animal predicates

<https://www.doppeltext.com/en/bilingual-books/132/kafka-die-verwandlung/german-english>

Francis Ponge, Le Papillon, in *Le Parti-pris des choses*

Le Papillon

Lorsque le sucre élaboré dans les tiges surgit au fond des fleurs, comme des tasses mal lavées, – un grand effort se produit par terre d'où les papillons tout à coup prennent leur vol.

Mais comme **chaque chenille** eut la tête aveuglée et laissée noire, et le torse amaigri par la véritable explosion d'où les ailes symétriques flambèrent,

Dès lors le papillon erratique ne se pose plus qu'au hasard de sa course, ou tout comme.

Allumette volante, sa flamme n'est pas contagieuse. Et d'ailleurs, il arrive trop tard et ne peut que constater les fleurs écloses. N'importe : se conduisant en lampiste, il vérifie la provision d'huile de chacune. Il pose au sommet des fleurs la guenille atrophiée qu'il emporte et venge ainsi sa longue humiliation amorphe de chenille au pied des tiges.

Minuscule voilier des airs maltraité par le vent en pétale superfétatoire, il vagabonde au jardin.

Transl. Vadim Bystritski

Who struck **the caterpillar** match for it to flare up as butterfly? The erosion of time triggered the event. The head is black now, its body of a different color; but ever since the explosion of two symmetrical flames, this detail is ignored. **The head was the first to ignite**; and instantly it turned black and blind. **From there on, the butterfly** lives an erratic life...

<https://francispongeonlineanthology.wordpress.com/2017/08/09/of-butterfly-a-text-of-francis-ponge-translated-by-vadim-bystritski/>

Lays & Werwolves

- *Biclarel*

Biclarel fu an la forest

Conme beste orible et sauvage.

Biclarel fled into the forest like a horrible wild beast

Combien qu'an beste fust muez.

Vers le roi est venus fuiant,

Et li chien après lui suiant.

Au roi an print mout grant pité

Quant il vit la beste aparant

Qui a lui venoit a garant;

Et dist: 'Beste, a garant me tiens,

Et ge te garderai des chiens.'

Lors les chiens de lui devia,

As he is turned into a wild beast, he flees to the king...

When the king sees the beast, he takes pity on her...

Lays & Werwolves II

Mélion

Et Melion el bois entra.
Ses dras osta, nus est remez,
Lors devint leu grant et corsus:
En grant paine s'est enbatus.
 Li leus s'en vait, molt tost corant
La ou il vit le cerf gisant;

And Melion went into the woods.
He removed his clothes, remained naked,
Then he became a huge and strong wolf:
He had got himself into deep trouble.
 The wolf set out, running quickly
To where he saw the stag lying;

- Transl. Amanda Hopkins, 2005, Univ. of Liverpool, On Line Series. Critical Ed. of French texts nr10. Online: <https://www.liverpool.ac.uk/media/livacuk/modern-languages-and-cultures/liverpoolonline/Werwolf.pdf>

Text Dynamics - Dynamics in the texte

Description & Cooking Recipe from *Cuisine et Vins de France*

Le lapin, c'est bien

Quand on l'achète entier, un bon lapin doit avoir le râble rebondi, la chair rose et les rognons recouverts de graisse. On le découpe généralement en 6 morceaux : les deux pattes de devant, les deux cuisses et le râble partagé en deux. Le « derrière » (râble et cuisses) du lapin est particulièrement apprécié des amateurs. Le lapin se trouve à la découpe dans les grandes surfaces. Un demi-lapin avec son foie, ou entier, ou découpé, prêt à cuire (50 F le kilo environ). Ou seulement une cuisse (environ 75 F le kilo). Qualité garantie par le label Lapin de France. Le lapin est une des viandes les mieux pourvues en protéines (20 g aux 100 g) et en vitamines E et B.

Lapin aux oignons

Ingrédients : 1 lapin coupé en morceaux + 1 râble [etc.]

Dans une cocotte, faites chauffer 2 cuillerées d'huile et la moitié du beurre. Faites revenir les morceaux de lapin sur toutes leurs faces. Ajoutez le miel, 10 cl d'eau, du sel, du poivre, couvrez à demi et laissez mijoter 30 min.

Pelez les oignons en laissant environ 10 cm de tiges, coupez-les en deux dans le sens de la longueur et faites-les revenir dans une casserole, à feu doux dans le reste d'huile et de beurre. Après 10 min de cuisson, ajoutez les herbes grossièrement ciselées, poursuivez la cuisson 5 min, salez, poivrez et servez avec le lapin.

- *Cuisine et Vins de France* : n° 20, 1995, p. 8 ; <http://www.cuisineetvinsdefrance.com>.

Bohumil Hrabal

« Les véritables pensées viennent de l'extérieur (...) parce qu'un vrai livre renvoie toujours ailleurs, hors de lui-même. »

(1983, *Prilis Hlucna Samota*, trad. Anne-Marie Ducreux-Palenicek, Paris, Robert Laffont, 2007)

Références & Orientations bibliographiques I

- Adam Jean-Michel, 2010, « L'émergence de la linguistique textuelle en France (1975-2010). Parcours bibliographique en 100 titres », *Verbum*, n° XXXII-2, p. 237-262.
- Apothéloz Denis & Reichler-Béguelin Marie-José, 1995, « Construction de la référence et stratégies de désignation », *TRANEL*, n° 23, p. 227-271. En ligne : <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00869154/document>
- Brown Gillian & Yule George, 1983 [réédition 1998], *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Charolles Michel, 2002, *La référence et les expressions référentielles en français*, Gap-Paris, Ophrys.
- Charolles Michel et François Jacques, 1998, *Les prédicats transformateurs et leurs patient : fondements d'une ontologie naturelle*, LANDISCO Université Nancy 2, Coll. Cahiers de Recherche Linguistique, n° 11.
- Charolles Michel et Schnedecker Catherine, 1993, « Coréférence et identité. Le problème des référents évolutifs », *Langages*, n° 112, p. 106-126.

Références & Orientations bibliographiques II

- Combettes Bernard, 1983, *Pour une grammaire textuelle. Les progressions thématiques*. Bruxelles, De Boeck.
- Halliday Michael A.K. & Hasan Ruqaiya, 1976, *Cohesion in English*, Londres, Longman.
- Kleiber Georges, 1997a, « Référents évolutifs et pronoms : une suite », *La Continuité référentielle*, Georges Kleiber, Catherine Schnedecker et Jean-Emmanuel Tyvaert éds , Paris, Klincksieck et Université de Metz, Coll. Recherches linguistiques, n° 20, p. 115-148.
- – 1997b, « Sens, référence et existence », *Langages*, n° 127, p. 9-37.
- – 1999, *Problèmes de sémantique. La polysémie en questions*, Villeneuve d'Ascq, Presses du Septentrion.